

Traducción E-commerce



ÍNDICE

E-COMMERCE Y LA SOCIEDAD

ASPECTOS IMPORTANTES PARA TENER EN CUENTA

¿POR QUÉ TRADUCIR TU E-COMMERCE?

¿CÓMO ABORDAMOS ESTOS PROYECTOS?

LA INTEGRACIÓN COMO PALANCA CLAVE

ORIENTACIÓN 100 % AL CLIENTE

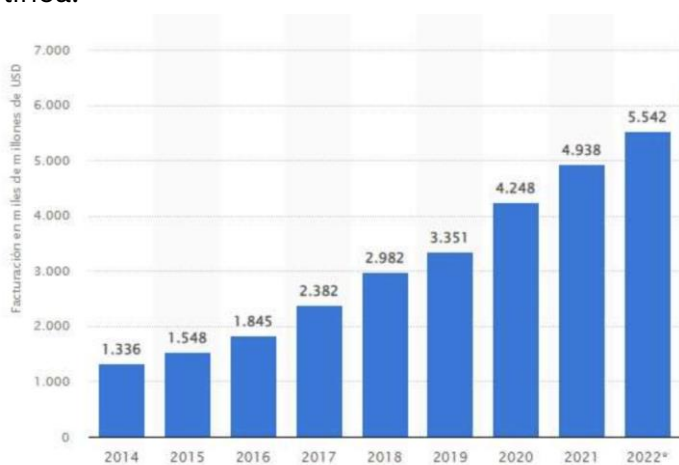
¿QUÉ ES BLARLO?

EXPERIENCIA Y CLIENTES



E-COMMERCE Y LA SOCIEDAD

A finales del siglo XX se produce el boom de las .com y los comercios electrónicos o *e-commerce*, en adelante *e-commerce*, pero con la democratización del acceso a Internet y la evolución de la tecnología se produce la consolidación de la venta por internet a partir del 2010. Sin embargo, el verdadero punto de inflexión del comercio electrónico ocurrió en 2020 debido a la pandemia de COVID-19, y esta situación llevó a un aumento masivo de las compras por internet. Por ello, el comercio electrónico se disparó a niveles sin precedentes, y muchos minoristas y empresas tuvieron que adaptarse rápidamente para satisfacer la creciente demanda en línea.



Fuente: www.reactivaonline.com

Internet y el mundo conectado se ha convertido no solo en una realidad, sino en algo 100 % integrado en nuestro modo de vida, y afecta de forma directa en la manera que relacionarnos socialmente y, por qué no decirlo, económicamente.

Desde una perspectiva puramente económica, los *e-commerce* han generado dos situaciones a las que toda empresa debe adaptarse para estar presente en un mercado global y digital:

- Cambio en el comportamiento de compra: internet ha cambiado de forma muy significativa el comportamiento de compra de las personas y empresas.
- Internacionalización: se ha producido una clara ruptura de las fronteras, ya que ahora podemos mostrar nuestros productos y servicios a todo el mundo a través del escaparate que es internet.



En la actualidad, los *e-commerce* son uno de los principales canales de venta de productos y servicios. Además, en muchas ocasiones se ha convertido en la primera opción de búsqueda para los clientes por su:

- Facilidad de acceso «desde casa en un clic»
- Alta capacidad de elección y de comparación entre proveedores
- Acceso a proveedores nacionales e internacionales

Por ello, cada vez más empresas focalizan muchos de sus esfuerzos en desarrollar sus *e-commerce* centrados en los nuevos comportamientos de compra para conseguir, entre otros, los siguientes objetivos:

- Generación de imagen de marca
- Incrementar las ventas
- Maximizar los márgenes
- Abrir nuevos mercados
- Etc.

En este sentido, la internacionalización de los *e-commerce* se ha convertido en una fórmula perfecta para garantizar el éxito de numerosas empresas. Parece evidente que las empresas van a tener que adaptarse a los nuevos hábitos de consumo globales, y esto incluye la venta de nuestros productos y servicios por Internet a cualquier país.

Para desarrollar esta estrategia de internacionalización, es importante tener muchos aspectos clave para asegurar el éxito de esta estrategia de expansión en las empresas.



Es muy importante tener en cuenta que nuestro *e-commerce* es nuestro escaparate a nivel global y, por tanto, debemos conseguir transmitir confianza y calidad, un aspecto clave en internet.



ASPECTOS IMPORTANTES A TENER EN CUENTA

A continuación, te mostramos los aspectos estratégicos para tener en cuenta en este proceso de internacionalización.

1 Buen posicionamiento en el mercado principal. Dicho esto, abrir tu *e-commerce* al extranjero te permite llegar a un número de clientes mucho más elevado y variado.

2 Hacer un estudio de mercado. Una vez que has decidido dar el paso, lo importante es analizar y ser conocedor de si los productos que comercializar podrían tener éxito, cuál es nuestra competencia actual, cuáles son los precios de mercado, etc.

3 Conocer los aspectos legales, barreras culturales , costes logísticos o de adquisición que influirán en tu estrategia. Por ello, es aconsejable recurrir a profesionales para tomar decisiones basadas en nuestra estrategia global. Escatimar en este punto, puede perjudicar el éxito de la empresa.

4 Definir las técnicas necesarias para que tu página web sea fácilmente localizable a través de los buscadores. Es decir, una vez que tengas claro qué país o países quieres abarcar, debes desarrollar estrategias y acciones de SEO complementadas con SEM, definir y plan de comunicación, etc.

5 Para terminar, solo queda trasladar tus estrategias a la cultura del país y poder llegar a todo ese público objetivo. ¿Cómo se consigue esto? Traduciendo tu *e-commerce* al idioma y a la cultura del país destino:

Material comercial
Páginas de compra
Material de comunicación
Botones de acción
Etc.



En blarlo disponemos de una amplia experiencia en la traducción de *e-commerce* a múltiples idiomas, teniendo en cuenta aspectos como el estilo, terminología, etc.



¿POR QUÉ TRADUCIR TU E-COMMERCE?

Hace unos años, las empresas en la internacionalización de sus *e-commerce* se centraban en tener el contenido en el idioma origen del cliente y en inglés. Sin embargo, con la globalización, la desaparición de las barreras digitales y los nuevos procesos de compra y la exigencia de los clientes, si no apareces en el idioma en el que busca tu público objetivo, no existes. Es decir, cualquier usuario que busque algo en internet lo va a hacer en su idioma nativo. Así que, o tienes tu *e-commerce* localizado y traducido, o este no te encontrará ante el amplio abanico de opciones.



Hablar a tus potenciales clientes en su lengua y, además, hacerlo de forma correcta te reportará grandes ventajas, ya que conseguirás mejorar tu imagen de marca.

Traducir tu *e-commerce* a los idiomas destino en los cuales quieres posicionar y comercializar tus productos es imprescindible. Pero además, es muy importante hacerlo con una empresa de traducción profesional que logre una traducción de calidad centrada en localizar el *e-commerce* a la cultura del país y generar confianza a los clientes. En las compras por Internet, uno de los factores más importantes, si no el que más, es la confianza.

Pero no solo eso, además de la percepción de los clientes, los buscadores valoran de manera positiva a aquellas empresas que traducen su página a otros idiomas, por lo que tu posicionamiento orgánico mejorará según aumente el público objetivo.

En este punto, debemos aclarar que no todas las traducciones son válidas. Es cierto que existen traductores automáticos y gratuitos, pero te aconsejamos que descartes esta opción. Los sistemas automatizados de traducción pecan de ser inexactos, no tienen en cuenta la intención del contenido, el objetivo del mensaje, ni el tono de la marca. Todo esto impacta de una forma muy negativa en la consecución de los objetivos de nuestro *e-commerce*.



¿CÓMO ABORDAMOS ESTOS PROYECTOS?

Los proyectos de [traducción de e-commerce](#) suelen implicar cierta complejidad por los siguientes aspectos que hay que tener en cuenta antes de evaluar y desarrollar:

- Hay que traducir grandes volúmenes de información, de los cuales se deben tener en cuenta aspectos como el nombre de los productos, el diseño, etc.
- Existen diferentes CMS en el mercado, con sus complejidades, ventajas e inconvenientes desde la perspectiva de la traducción de e-commerce.
- Hay que manejar terminología específica (nombre o modelos de productos, la jerga del sector, terminología propia del cliente, etc.).

Una vez tenemos claras la especificaciones, en blarlo abordamos estos proyectos con una fase de consultoría y análisis para identificar la mejor manera de realizar la traducción de e-commerce con las máximas garantía de calidad y eficiencia.

NUESTRO PROCESO DE TRADUCCIÓN

0 Definición del ámbito del proyecto. En esta fase, se evalúan los aspectos clave comentados en el punto anterior. Para ello, se organizan sesiones de trabajo con el cliente y se analiza el contenido. A partir de este, establecen las acciones previas a desarrollar: glosarios, guías de estilo, plazos de entrega, modelo de traducción (humana o híbrida). etc.

1 Recibimos el contenido para traducir. Un *export* o contenido extraído de la plataforma e-commerce en cualquier formato (xliff, html, csv...), sobre el que trabajaremos durante el proceso de traducción. Desde blarlo, disponemos de conectores que facilitan la gestión de contenido en el proceso de traducción desde su importación, traducción y publicación.



Además, también recibiremos los glosarios, elemento clave para este tipo de proyectos. En caso de que el cliente no disponga de esta información, blarlo creará un glosario con base en la información recibida. El cliente deberá validar dicho glosario una vez esté completado para maximizar la calidad de la traducción, así como la adaptación del contenido a la terminología del cliente y del sector

2

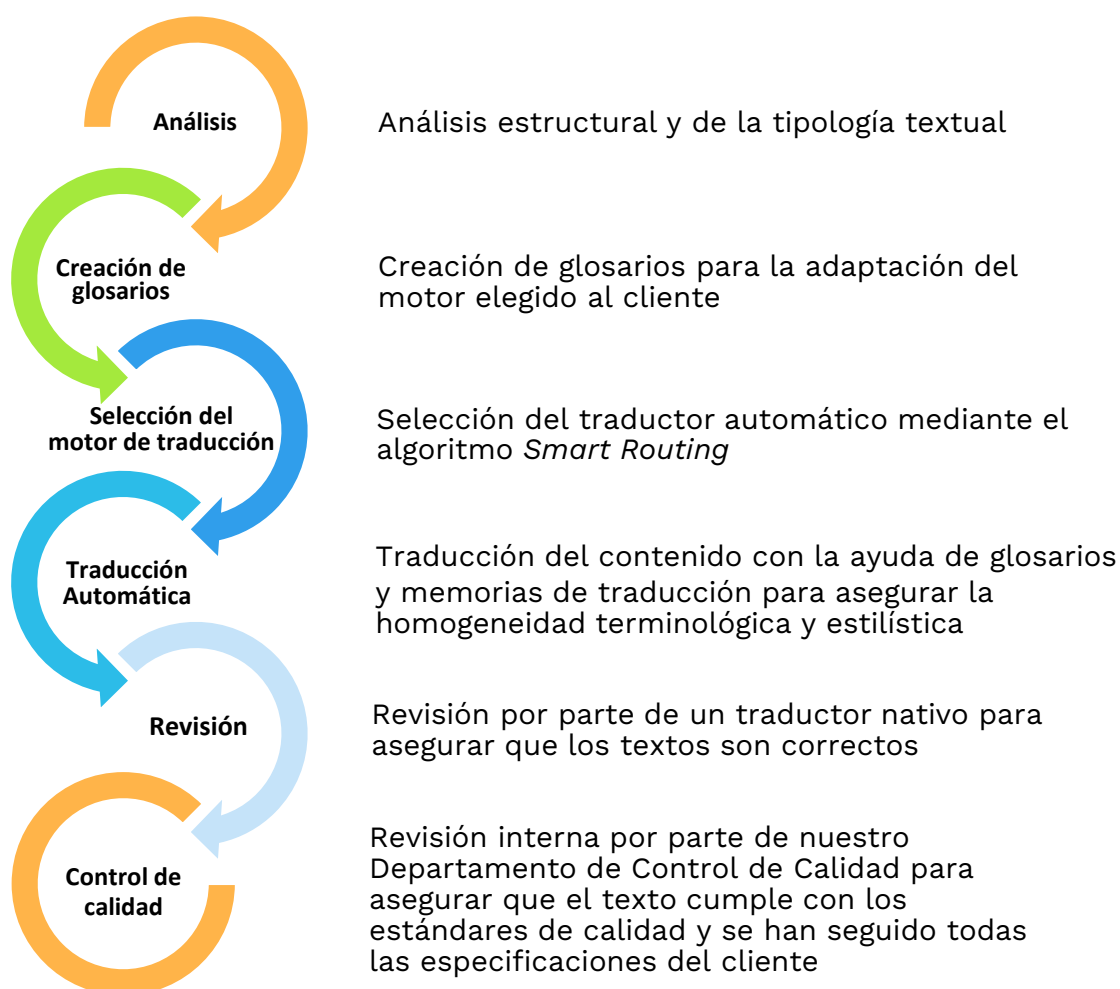
Analizamos en contenido. En este punto llevamos a cabo un análisis detallado del contenido: su complejidad, calidad, volumetría o facilidad de la extracción terminológica para generar los glosarios en caso de que sean necesarios. Con base en este estudio, blarlo propone al cliente la mejor opción para el desarrollo del proyecto:

Traducción humana por traductores profesionales y nativos, expertos en la temática de los contenidos lo que garantiza una traducción funcional, con exactitud y de máxima calidad, a lo que se le suma una fase de revisión y control de calidad. Este tipo de traducción constaría de:





Traducción híbrida realizada por nuestros motores de traducción, entrenados con nuestros algoritmos, y revisada por traductores profesionales y nativos, expertos en la temática de los contenidos. De esta forma, conseguimos optimizar el proceso de traducción y ser más eficientes. En este proceso utilizamos nuestra tecnología de Smart Routing para identificar el motor de traducción más adecuado en base a la combinación lingüística y ámbito del texto. Por último, pasa a una fase de control de calidad previa a la entrega de los contenidos al cliente.





3 Planificamos los tiempos y las entregas. Tras conocer la optimización, realizar un análisis exhaustivo del texto y definir el modelo del servicio, en base a las necesidades de cada cliente adaptamos y creamos una planificación para adaptarnos a los plazos de entrega requeridos por el cliente. En este sentido, los procesos, metodologías y sistemas de blarlo nos permiten organizar un equipo de trabajo, asegurando la calidad y la homogenización de los textos.

4 Comenzamos el proceso de traducción. Un proceso dinámico llevado a cabo por traductores nativos del idioma destino con amplios conocimientos sobre la temática de los contenidos. Durante el proceso de traducción el Project Manager del proyecto asegurará en todo momento que se está cumpliendo la calidad, plazos de entrega, etc. Además, en caso de dudas, será el interlocutor con el cliente para la gestión de las necesidades que puedan surgir durante el proyecto.

5 Revisión de calidad. Una vez finalizada la traducción, esta pasa al departamento de calidad con el objetivo de asegurar que las traducciones cumplen con los estándares de calidad, confirmar que se han seguido las especificaciones del cliente y llevar a cabo un último control ortotipográfico, así como una última comprobación de homogeneización.

6 Entrega y publicación. La fase final del proceso de traducción es la publicación del contenido. Para ello, blarlo devolverá las traducciones en el mismo formato que el original para facilitar el proceso de importación. Disponer de conectores que automaticen el proceso de gestión de las traducción mejora la eficiencia este proceso, sobre todo en la parte que afecta a las actividades asociadas al cliente, y reduce de forma significativa la probabilidad de error en el proceso. En este sentido, blarlo tiene una serie de conectores que facilitan y optimizan los procesos de traducción.



SOLUCIONES DE INTEGRACIÓN

Adaptamos los procesos de traducción a las necesidades de negocio de nuestros clientes. La tecnología forma parte de la esencia de blarlo, por lo que siempre buscamos la manera de integrar los procesos de traducción o necesidades lingüísticas en todo tipo de sistemas de forma clara, rápida y sencilla.

En este sentido, blarlo dispone de conectores con las principales plataformas de creación de *e-commerce*:



Shopify



Prestashop



Magento

VENTAJAS DE NUESTROS CONECTORES

Máxima calidad en las traducciones: solución completa de traducción integrada con tu *e-commerce* junto con la mejor calidad de traducción en cada caso: traductores profesionales certificados que traducen exclusivamente a su idioma nativo o traducción automática.

- Traduce todo el contenido de tu web: temas, plantillas, productos, artículos, correos...
- Tus contenidos multiidioma están siempre actualizados.
- Tú eliges si quieres una traducción profesional o traducción automática.
- + 10 000 traductores profesionales certificados en más de 120 países.
- Control de calidad constante con doble revisión automática y profesional.
- Más de 650 pares de idiomas.



SOLUCIONES DE INTEGRACIÓN

Eficiencia y sencillez: Proceso de traducción eficiente y sencillo para que tengas todo el control y obtengas la máxima calidad. Tarifas de traducción transparentes y competitivas.

- Instalación rápida y sencilla, totalmente guiada.
- 100 % gestionable por el usuario a todos los niveles, incluso a nivel de producto.
- Centraliza toda la gestión de tus traducciones en una única plataforma.
- Totalmente integrado con tu web.
- Proceso de traducción simplificados, óptimos y siempre monitorizados.
- Mantiene tus diseños y funcionalidad de tu tienda en cada idioma.
- Totalmente eficiente, no añade tablas, formatos código extra.
- Panel de control intuitivo para un control total de tus traducciones.

Optimización: Diseñado para optimizar tu tiempo y el coste de traducción; de forma automática obtenemos todos los datos que se van a traducir y los devolvemos traducidos, con el mismo formato, sin necesidad de que intervengas en el proceso.

- Automatiza las tareas de traducción para ser más productivo y ágil.
- Edita, modifica y controla los contenidos en cada idioma.
- Traduce de forma automática todo el nuevo contenido que añades.
- Utiliza glosarios y memorias para optimizar tus memorias.
- Busca y reemplaza textos en tus traducciones.
- Optimización SEO para cada idioma.
- Detección automática del idioma de origen de cada cliente.
- Te añadimos un selector de idiomas.
- Importa / Exporta tus traducciones.



ORIENTACIÓN 100 % AL CLIENTE

En [blarlo](#) estamos comprometidos con la calidad de todos y cada uno de los trabajos que realizamos. Cada proyecto es único, por eso creamos equipos de trabajo individuales para cada cliente.



Concebimos cada proyecto como un proceso interactivo, no lineal. Esto aumenta la flexibilidad y el margen de mejora de todos los proyectos que llevamos a cabo.

1 GESTIÓN PERSONALIZADA

Al inicio de cada colaboración, asignamos a un Business Manager y a un Project Manager a cada cliente para todos sus proyectos.

2 CONTROL Y CALIDAD

Creamos una base de datos única para cada cliente, así como un glosario por proyecto o cliente, dependiendo de la necesidad. Este es el primer paso para asegurar la calidad y la homogeneización de los contenidos. Adicionalmente, llevamos a cabo diferentes fases de revisión y QA dentro del flujo de trabajo.

3 ADAPTACIÓN TOTAL

En función de los idiomas necesarios, montamos equipos fijos de traductores para los proyectos continuados en el tiempo. Así nos aseguramos de que todos los participantes del proyecto conocen perfectamente las necesidades del cliente.



¿QUÉ ES BLARLO?

[blarlo](#) es una empresa de servicios lingüísticos que ofrece servicios de traducción con traductores profesionales nativos de todo el mundo.

Nuestra tecnología y metodología permite reducir significativamente los costes y plazos de entrega. Además, abogamos por la máxima calidad y la eficiencia en los proyectos de traducción, incluyendo los proceso del cliente.

Nuestro servicio está basado en tres palancas clave:

CALIDAD Nuestros traductores son profesionales certificados, con gran experiencia, que traducen exclusivamente a su idioma nativo, lo que permite traducir a todos los idiomas con la mejor.

PRECIO Para cada texto, según su longitud y dificultad, te damos un tiempo estimado de entrega. La mejor traducción en el menor tiempo posible.

RAPIDEZ Presupuestos claros y sin costes ocultos. En blarlo te cobramos un precio fijo por palabra para los idiomas a los que quieras traducir.

¿TIENES NECESIDADES DE TRADUCCIÓN RECURRENTES?

Nuestra plataforma optimiza los procesos mediante la creación de glosarios y memorias de traducción. Con ellas creamos bases de datos donde almacenamos todas las frases y expresiones traducidas para que, en caso de que en futuros pedidos vuelvan a aparecer, su traducción no le suponga ningún coste al cliente.

Aunque nos apoyemos en la tecnología, nuestros procesos de traducción y revisión son humanos; porque nadie habla como un robot.

OBJETIVO : OFRECER SIEMPRE LA MEJOR TRADUCCIÓN. Estamos obsesionados con la calidad de nuestras traducciones y queremos brindarte el mejor servicio.



SERVICIOS PARA EMPRESAS

En [blarlo](#) apostamos por la innovación y tecnología. Nuestro espíritu de superación nos lleva a buscar nuevas formas de satisfacer las necesidades de traducción de nuestros clientes, por lo que ofrecemos el mejor servicio.

Desde nuestros inicios, hemos trabajado para conseguir aunar a un gran equipo de profesionales que nos acompaña en cada paso que damos. Gracias a ello, podemos ofrecer una amplia cartera de servicios:

TRADUCCIÓN SECTORIZADA

Traducciones realizadas por traductores profesionales, nativos, y con amplia experiencia en diferentes especialidades. Somos conscientes de que cada rama es un mundo y que algunas de ellas requieren conocimientos muy técnicos. Por eso nos aseguramos de que todos y cada uno de nuestros traductores tienen formación específica y experiencia contrastada en la rama para la cual van a traducir. Ofrecemos, entre otros, los siguientes servicios de traducción sectorizada:

- [Traducción de e-learning](#)
- [Traducción de e-commerce](#)
- [Traducción de marketing](#)
- [Traducción audiovisual](#)
- [Traducción legal](#)
- [Traducción financiera](#)
- [Traducción de páginas web](#)
- [Traducción para empresas](#)

REVISIÓN SECTORIZADA

Revisiones realizadas por traductores especializados en el tipo de texto en cuestión que garantizan la correcta localización de las traducciones. Desde blarlo siempre aconsejamos la revisión de las traducciones. Como se suele decir, «cuatro ojos siempre ven más que dos». Ofrecemos este servicio para todos los tipos de textos y traducciones.



AÑOS DE EXPERIENCIA Y CONOCIMIENTO

Desde nuestros inicios en 2016, hemos traducido diferentes *e-commerce* con diferentes tecnologías y sectores, aprendiendo, perfeccionando e innovando en la forma en la que llevamos a cabo nuestros proyectos de traducción e internacionalización

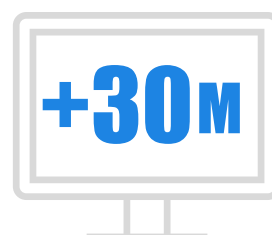
EXPERIENCIA EN LA TRADUCCIÓN DE *E-COMMERCE*



Hemos colaborado con +100 empresas en la traducción de sus *e-commerce* y dando soporte de forma recurrente.



Hemos traducido a +20 sectores con traductores profesionales, nativos y expertos en cada uno de los ámbitos de los *e-commerce*.



Hemos traducido +30 millones de palabras a idiomas europeos.

Dentro del sector *e-commerce*, colaboramos con más de 100 empresas para las cuales hemos traducido más de 30 millones de palabras a las principales lenguas europeas : español, inglés, francés, alemán, italiano, portugués...

Los *e-commerce* traducidos son de todo tipo de sectores desde: moda, productos para mascotas, muebles, vinos, logística, ópticas, maquinaria y herramienta, sistemas de riego industrial, deporte, etc.



CLIENTES QUE CONFÍAN EN NOSOTROS

En blarlo hemos traducido más de 100 e-commerce a más de 30 combinaciones lingüísticas. Además, con muchos de ellos seguimos traduciendo todas las actualizaciones de sus catálogos de forma recurrente, entre ellas:



CONTÁCTANOS

📍 Calle O'Donnell 10, 1ª Derecha.
28009, Madrid

☎ (+34) 686 387 773

✉ bmspain@blarlo.com

www.blarlo.com



Agencia de traducción profesional
para e-commerce